

Техника письменного специального перевода — практический опыт

(По материалам Гордеева А. А., переводчика)

Что такое перевод

Передача данной информации средствами другого языка

(Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. советская
энциклопедия, М., 1966)

4 уровня того, что люди называют переводом

The process of working through community-based participatory research with indigenous peoples has been documented and the following factors were found to be particularly important for success: collaboration in the sharing of funding and credits for the work, common efforts on ethics and consent, joint partnership decision making, and benefits coming back to the community.

Что такое перевод

- **1-й уровень**

Буквальный (слова + грамматика). Так работает и «машинный перевод».

The process of working through community-based participatory research with indigenous peoples has been documented and the following factors were found to be particularly important for success: collaboration in the sharing of funding and credits for the work, common efforts on ethics and consent, joint partnership decision making, and benefits coming back to the community.

Процесс работы через основанное на сообществе исследование на основе участия с местными народами был документирован, и следующие факторы, как находили, были особенно важны для успеха: сотрудничество в разделении финансирования и кредитов на работу, общие усилия по этике и согласию, совместное партнерство принятия решения и льготы, возвращающиеся сообществу.

Что такое перевод

- **1-й уровень**

Это не перевод: он не передает информацию.

Что такое перевод

- **2-й уровень**

Так же, но с извлечением смысла и стандартными преобразованиями

The process of working through community-based participatory research with indigenous peoples has been documented and the following factors were found to be particularly important for success: collaboration in the sharing of funding and credits for the work, common efforts on ethics and consent, joint partnership decision making, and benefits coming back to the community.

Процесс работы посредством совместных исследований на основе сообществ с туземными народами был задокументирован, и обнаружили, что следующие факторы особенно важны для успеха: сотрудничество при совместном использовании финансирования и кредитов на работу, общие усилия по этике и достижению согласия, принятие решений в совместной партнерской деятельности и польза, которая возвращается сообществу.

Преобразования

- конкретизация (meal),
- генерализация (No Hanging Bill),
- антонимический (our inferiority),
- сокращение известного,
- добавление неизвестного

Что такое перевод

- **2-й уровень**

Это перевод: он передает информацию. Но качество его невысоко. Основные причины:

- исходит из грамматической структуры оригинала;
- у переводчика нет целостной картины смысла переводимого.

Что такое перевод

- **3-й уровень**

Исходит из актуального членения; на уровне предложения, а лучше — СФЕ (сверхфразовое единство)

Что такое перевод

The process of working through community-based participatory research with indigenous peoples has been documented and the following factors were found to be particularly important for success: collaboration in the sharing of funding and credits for the work, common efforts on ethics and consent, joint partnership decision making, and benefits coming back to the community.

Был задокументирован процесс исследовательской работы с участием коренных народов на базе общины. Обнаружено, что особое значение для успеха имеет совместная работа: по распределению средств и кредитов на исследования, над этикой, по согласованию, по принятию решений, — а также тем, что исследование должно принести пользу и той коренной общине, которая в ней участвовала.

Что такое перевод

- **3-й уровень**

Это адекватный перевод (хотя и не идеальный):

Исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему.

(Федоров А. В.. Основы общей теории перевода. Высшая школа, М., 1968)

Что такое перевод

- **4-й уровень**

Свободная передача, без стремления к полному соответствию

The process of working through community-based participatory research with indigenous peoples has been documented and the following factors were found to be particularly important for success: collaboration in the sharing of funding and credits for the work, common efforts on ethics and consent, joint partnership decision making, and benefits coming back to the community.

Успех исследований с привлечением туземных народов зависит от совместности во всем. Исследование должно приносить пользу не только исследователям, но и коренной общине.

Что такое перевод

- **4-й уровень**

Резюмирование, аннотирование, но уже не перевод

Порядок работы

- прочитать
- перевести
- перечитать в напечатанном
- проверить все, остающееся неясным (после того как пройден весь текст): словари, Интернет, источники, получатели, догадки
- проверить транслитерацию имен собственных
- проверить правописание, грамматику
- попробовать воспринять текст на слух

Порядок перевода

Отдельные этапы:

- понимание
- изложение
- сверка

Порядок перевода: пример

The process of working through community-based participatory research with indigenous peoples has been documented and the following factors were found to be particularly important for success: collaboration in the sharing of funding and credits for the work, common efforts on ethics and consent, joint partnership decision making, and benefits coming back to the community.

Порядок перевода:

ЭТАП ПОНИМАНИЯ

- разборка текста
- в голове — модель описываемого и образ автора
- если нет в словаре: словообразование, догадка
- логика
- здравый смысл

Порядок перевода:

ЭТАП ПОНИМАНИЯ

The process of working through community-based participatory research with indigenous peoples has been documented and the following factors were found to be particularly important for success: collaboration in the sharing of funding and credits for the work, common efforts on ethics and consent, joint partnership decision making, and benefits coming back to the community.

О чем тут идет речь?

Порядок перевода: ЭТАП ПОНИМАНИЯ

Элемент-модель (разборка):

- задокументирован процесс
- процесс работы посредством исследований
- исследования с участием (кого?) на основе (чего?)
- обнаружены факторы успеха
- вместе делятся средствами
- вместе работают над этикой и получением согласия (?)
- вместе принимают решения
- польза возвращается тому, кто участвовал

Порядок перевода: этап изложения

- сборка текста
- в голове — элемент-модель и образ автора
- профессиональное знание русского языка
- актуальное членение

Порядок перевода: ЭТАП ИЗЛОЖЕНИЯ

- задокументирован процесс
- процесс работы посредством исследований
- исследования с участием (кого?) на основе (чего?)
- обнаружены факторы успеха
- вместе делятся средствами
- вместе работают над этикой и получением согласия (?)
- вместе принимают решения
- польза возвращается тому, кто участвовал

Был задокументирован процесс исследовательской работы с участием коренных народов на базе общины. Обнаружено, что успех определяется совместной работой: по распределению средств, над этикой, по согласованию, по принятию решений, а также тем, что исследование должно принести пользу и той коренной общине, которая в ней участвовала.

Порядок перевода: этап сверки

The process of working through community-based participatory research with indigenous peoples has been documented and the following factors were found to be **particularly important** for success: collaboration in the sharing of funding **and credits for the work**, common efforts on ethics and consent, joint partnership decision making, and benefits coming back to the community.

Был задокументирован процесс исследовательской работы с участием коренных народов на базе общины. Обнаружено, что успех определяется совместной работой: по распределению средств, над этикой, по согласованию, по принятию решений, — а также тем, что исследование должно принести пользу и той коренной общине, которая в ней участвовала.

Порядок перевода: этап сверки

Был задокументирован процесс исследовательской работы с участием коренных народов на базе общины. Обнаружено, что **особое значение для успеха** имеет совместная работа: по распределению средств **и кредитов на исследования**, над этикой, по согласованию, по принятию решений, — а также тем, что исследование должно принести пользу и той коренной общине, которая в ней участвовала.

Дополнительные примеры: преобразования

Rivers are vital to our survival since we are **fishers** of these waters.

Реки жизненно важны для нашего существования, так как мы **ЛОВИМ** там **рыбу**.

It is the teacher's responsibility to **communicate** to the student the importance of compliance with rules .

Преподаватель обязан **разъяснить** студенту важность соблюдения правил.

With experience, making and placing compound cones requires very little time.

У **опытного** специалиста изготовление и постановка конусов из компаунда занимает очень мало времени.

Дополнительные примеры: актуальное членение

That | produces a sound.

Раздаётся | звук.

We | are / always sold out.

В наш театр | трудно достать | билеты.

Birds | were clicking. A bus and a bulldozer | ran past.

Щелкали | птички. Проехали | бульдозер и автобус.

And he has *been known as a dancer* **for only 10 years**.

Но только десять лет назад он стал *тем танцором, которого теперь знают зрители*.

(Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. Международные отношения, М., 1976)

Дополнительные примеры: актуальное членение

A **cracking sound** is sometimes heard from the unit.

Иногда установка издаёт **потрескивающий звук**.

Rather than summarizing the various presentations in the session, this summary provides a short list of the main outcomes and recommendations.

Мы не будем здесь резюмировать различные выступления на заседании, а вкратце перечислим основные итоги и рекомендации.

Arctic indigenous women have experienced equal status but have also gone beyond that; for example, many are emerging as leaders for their peoples. Instead, it may be that **men** have a disadvantage in some Arctic societies.

Коренные женщины Арктики пользовались равным статусом, но не только; например, многие становятся руководителями своих народов. Так что, может быть, в некоторых обществах Арктики **как раз мужчины** оказываются в невыгодном положении.

Дополнительные примеры: упрощение

This **adult female** was unhappy with the esthetics of her smile.

Эту **женщину** не устраивала эстетика её улыбки.

Identification of the Component Parts

Компоненты

There are no adverse effects on the performance or other aspects.

Это не вредит работе устройства.